

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo podstępnie zostałem porwany z ziemi Hebrajczyków, a tu także nie zrobiłem nic (złego), za co miano by mnie umieszczać w tym lochu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo podstępnie zostałem porwany z ziemi Hebrajczyków, a tu także nie zrobiłem nic złego, nic, co zasługiwałoby na umieszczenie mnie w tym lochu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo siłą uprowadzono mnie z ziemi hebrajskiej, a do tego nic <i>złego</i> tu nie zrobiłem, żeby mnie wrzucono do tego więzienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo mię kradzieżą wzięto z ziemi Hebrajskiej, a do tego nicem tu nie uczynił, że mię wrzucono do tego więzienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo kradzieżą wzięto mię z ziemie Hebrejskiej, a tu mię do tego dołu niewinnie wsadzono.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo przemocą zostałem uprowadzony z kraju Hebrajczyków, a tu również nie popełniłem nic takiego, za co należałoby mnie wtrącić do lochu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uprowadzono mnie bowiem podstępnie z ziemi Hebrajczyków, a tutaj także nie uczyniłem nic złego, za co by mnie miano wtrącić do więzienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uprowadzono mnie bowiem z ziemi Hebrajczyków, a i tutaj nie zrobiłem niczego, za co należałoby mnie wtrącić do tego lochu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uprowadzono mnie bowiem siłą z ziemi Hebrajczyków. Także tutaj nie uczyniłem nic, za co trzeba by mnie wrzucić do lochu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nadworny piekarz, widząc, że pomyślnie objaśnił [sen], rzekł do Józefa: - A ja w moim śnie miałem na głowie trzy kosze pieczywa.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo byłem porwany z ziemi Hebrajczyków, a tu także nie zrobiłem nic, by wtrącono mnie do lochu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо крадіжжю викрадено мене з землі євреїв і тут я не зробив нічого, але вкинено мене до цієї ями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż po złodziejsku wykradziono mnie z ziemi Ebrejczyków, a i tu nie uczyniłem nic takiego, żeby mnie wtrącić do lochu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo zostałem porwany z ziemi Hebrajczyków; a tu też nie zrobiłem nic, za co by mnie mieli wsadzić do więziennego dołu”.